

ELNA UPDATE

Quarterly Newsletter published by the Esperanto League for North America 3/1997
P.O. Box 1129 • El Cerrito CA 94530 • USA ISSN 1081-6224

REPORT ON ELNA'S 45TH CONVENTION...

San Francisco is often rated in various surveys as the most desirable tourist location in America. So we were quite fortunate to have arranged a convention this past July 11-15 at the conference center of the University of San Francisco, an amazingly beautiful campus on a hilltop just north of Golden Gate Park in the center of the city. Participants were treated to fabulous panoramic vistas of this lovely city, including the famous Golden Gate Bridge. The convention was among the liveliest ever in ELNA's history, due to the inspired guidance of the local congress committee, who had arranged an Oratorical Contest which created some remarkably interesting displays of talent. There were also engaging discussions of the convention theme: "Esperantio: Village or Continent?" as well as useful sessions on improving local clubs, teaching Esperanto, inter-American activities, Esperanto in the internet, USA language policy, art, astronomy, graphology, publicity, etc. The ELNA bookservice fared rather well at the convention, as many participants took advantage of the chance to see the books from the ELNA catalog first-hand. [For a copy of our complete book catalog please send \$2.00 to the address in the letterhead. Those purchasing the catalog will receive a coupon worth \$2.00 off their next order. Those interested in seeing our online catalog should look at the site: www.esperanto-usa.org/books.html.] The convention had an unusually international list of participants, for quite a few Esperantists from Europe stopped off in San Francisco en route to Adelaide to take part in the UK there, while others stayed on after spending three weeks at the San Francisco State University while attending the intensive Esperanto course. During most evenings of the convention there was a pleasant "babilejo" where participants could sit and chat while sipping tea and nibbling cookies. The first public showing of the new video course generated great interest and enthusiasm. The Entertainment Evening featured dance, music, jokes and even a full-length play. As usual, the most enjoyable part of the convention was the chance to see old friends, make new ones and generally experience a few days of Esperantio in this gorgeous setting.

... AND ON THE 53RD IJK

The last week in July was an ideal time for the Internacia Junulara Kongreso, because all prices for everything in Italy go up in August, as does the temperature. So from July 24-31 almost 500 young Esperantists from all around

the world gathered in Assisi, Italy for the 53rd IJK. This famous city, which is normally the object of contemplative serious pilgrimage, witnessed a burst of frantic youthful energy the likes of which it had never dreamed! The discotheque blasted until dawn; waterpistol fights dominated the courtyard; public displays of affection and rampant flirtation were excessive even by Italian standards; and the sheer joy of conversation was vigorous and ceaseless. Wow! The IJK for next year is planned for the seaside resort of Rijeka, Croatia. Stay tuned for details.

4TH AUTUMN ESPERANTO GATHERING

During the long weekend of October 11-13 there will be a fun gathering in the woods of Okema, Vermont. In past years, participants have enjoyed the beautiful mountain resort, the friendly atmosphere, the international roster of participants and, of course, the fun programs. This year's Aŭtuna Renkontiĝo Esperanta (ARE) promises to be especially worthwhile, due to the participation of Claude Piron, the famous and influential writer. There will be Esperanto courses at two levels; the beginning course will use the famous "MAZI" video series. There will also be many lectures, cultural presentations and excursions into the beautiful surroundings. The fees are a modest \$15, but students and unemployed or retired persons pay only \$5. Lodging is arranged with a number of options from hostel (\$15/night) to resort apartments (\$75/night). Although this is not an official ELNA event, it is a good chance to experience the international use of Esperanto, as Canadians will be there in abundance, and likely a few Europeans as well. Please sign up soon! For further information, see www.cam.org/~mmaerten/okemo.html or call Normand Fleury at 514/272-0151 or send him e-mail at normand.fleury@sympatico.ca.

ELNA'S ELECTRONIC BULLETIN BEGINS

Those ELNA members who already gave their e-mail addresses to the Central Office recently received the first copy of the "ELNA Elektronika Bulteno" (EEB). This is not intended as a replacement for this humble bulletin, nor for the official newsletter *Esperanto-USA* (which will soon be back in production!), but rather as an informal way of cheaply and quickly sending out information to those members (and others who are interested) who have access to e-mail. Anybody wishing to subscribe to the EEB should send e-mail to elnabulletin@poboxes.com with the word "subscribe" as the "Subject:" line.

SEX & THE ATLANTA OLYMPIC GAMES

When it comes to the sexual freedom of its citizens, the United States is one of the Western world's most conservative countries. The government tells its citizens with whom they may have sexual relations and which practices are permitted. Extramarital sex between consenting adults is forbidden in most New England states, in Nevada, Nebraska, Kansas and almost all Southern states. In Arizona, Florida, Idaho, Mississippi, New Mexico and North Carolina, it is unlawful for unmarried people to live together. Georgia has more than ten sexual practices on the forbidden list, as well as "normal" sexual congress between unmarried people. Before the Olympic Games in Atlanta, there was a debate in the state legislature on whether or not to post lists of forbidden sexual practices in hotel rooms; the idea was dropped when someone pointed out that since many visitors to the Games would not have a reading knowledge of English, the authorities would have to resort to pictures and diagrams. (*World Press Review* Sept 1997) [This is another weighty and crucial dilemma which Esperanto could help avoid. -ed.]

ESPERANTIST IN THE IRANIAN GOVERNMENT

Dr. Hossein Namazi was recently appointed Minister of Economic and Financial Affairs for the Islamic Republic of Iran. He first studied Esperanto in 1992 at the Beheshti University in Tehran. At that time he wrote a quite positive letter to the cultural ministry, expressing his opinion that Esperanto is humanity's best means of communication. Now that he has taken office, he continues to support Esperanto in his function as the first Iranian Esperantist who has held this level of position in the government. (from M. Reza Torabi, by way of *Eventoj's* interredaktora listo)

EUROPEAN ESPERANTO UNION

From May 16-19 representatives of 22 European countries attended the meeting of the EEU in Stuttgart, Germany to discuss the future role of Esperanto in official and educational contexts. They issued a formal resolution, which (in part) recognised "that the absence of a democratic solution to the problem of direct human communication between European citizens constitutes an impediment to the progress of the construction of a unified Europe" and also declared "that the diversity of cultures, ideas and languages constitutes a great richness, but with the express condition that it is accompanied by principles based in respect for fundamental human rights and in a real possibility of egalitarian communication for everyone; that the study of the planned international language Esperanto, followed by the possibility of studying one or more ethnic languages, is the most appropriate way to attain egalitarian communication for everybody with the deepest reciprocal understanding." (*Esperanto Actualités* June 1997)

VIDEO TO TEACH ESPERANTO PROGRESSES*

The first four lessons of the series *Pasporto al la Tuta Mondo* to teach Esperanto by television will be ready before the end of 1997. Advance orders for the first four lessons are priced at \$85, and advance orders for the entire series of 15 lessons are priced at \$300.

The actors come from six different nations:

Father - Miko SLOPER (USA)

Mother - Leonora TORRES (Mexico)

Son - Stephen BODDINGTON (England)

1st Daughter - CHIEN Mingchi (China)

2nd Daughter - Jennifer KORP (USA)

Guest - Guy MENAHEM (USA)

Reporter - SYOZI Katsunori (Japan)

Shopkeeper - Vesna Roguluja HEYMAN (Croatia)

Detective - Steve WAGENSELLER (USA)

The series uses the most modern theory and techniques of language teaching. The highly structured and carefully crafted teaching method will convince professional teachers and educators that Esperantists, too, can create, and not merely adapt, appropriate teaching materials.

At the World Esperanto Convention in Adelaide, Australia the Board of Directors of the international Esperanto organization *Universala Esperanto-Asocio* decided to place the project under its auspices; and the Esperanto League for North America (ELNA) is now seeking as many donations and advance orders as possible in order to facilitate filming of the next five lessons during the summer of 1998.

The name of every contributor of at least \$500 will be shown in the screen credits. Send all payments for advance orders or donations to: ELNA-TV Course Project, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530 USA.

For more information contact: Lusi HARMON, ELNA Commissioner, 2389 Thackeray Dr., Oakland CA 94611, USA; Tel. 510/531-8393; Fax 510/531-0152; e-mail: lusiharmon@aol.com.



*See also *Video to Teach Esperanto to Be Filmed in San Francisco* in *ELNA Update* 2/1997

NEW FROM THE BOOK SERVICE

- AKTOJ DE INTERNACIA SCIENCA AKADEMIO COMENIUS**, Vol. 1, *Paul NEERGAARD & Christer KISELMAN, ed.* A collection of articles and essays on various themes written by famous Esperantists. 1992. 118p. 260x180. Paper. China. ISBN 7-5052-0042-9
AKT002 **\$9.00/\$8.55**
- APENAŬ PAPILOJ EN BERGEN-BELSEN**, *Trevor STEELE*. A serious novel about Germany, which addresses many disturbing issues of WW2 and its aftermaths. Excellent style. 1994. 148p. 230x150. Paper. Austria. ISBN 3-85182-017-7
APE001 **\$24.90/\$23.65**
- BAPTO DE CARO VLADIMIR, LA/KŔEST SVATĚHO VLADIMĚRA**, *Karel HAVLÍČEK BOROVSĚY*. This hilarious satirical poem attacks the despotism of czars, but truly addresses a wide range of human frailties. Includes the original Czech poem in parallel. Second edition 1996. 127p. 210x140. Paper. Brazil
BAP001 **\$15.65/\$14.85**
- 100-JARA ESPERANTO**, *Div.* Centennial jubilee book on Esperanto, with articles by members of the Akademio de Esperanto. 1987. 237p. 210x140. Paper. Brazil
CEN001 **\$9.80/\$9.30**
- ĈINA CERAMIKO**, *ZHAO Hongshen*. Trans. WANG Chongfang. This dense little book deals with the history of Chinese ceramics, touching on various dynasties and regions separately, so that the reader appreciates the amazing variety of this great art form. 1994. 222p. 185x120. Paper. China. ISBN 7-5052-0087-9
CIN010 **\$6.00/\$5.70**
- CURSO PRACTICO ELEMENTAL DE ESPERANTO**, *Félix NAVARRO CLEMENTE*. Illustrated basic course in Esperanto for Spanish speakers, published in celebration of the Esperanto Centennial. Appendix about Esperanto, with emphasis on the Esperanto movement in Spain. 1987. 128p. 210x150. Paper. Spain
CUR001 **\$8.50/\$8.05**
- ENCIKLOPEDIETO DE ĈINIO**, *LI Qiang & ZHANG Meizi, ed.* Trans. FAN Yizhu. Can you believe this? An encyclopedia for eight bucks! Learn fascinating fun facts about this awakening dragon. Illustrated. 1994. 305p. 200x140. Paper. China. ISBN 7-5052-0086-0
ENC002 **\$8.00/\$7.60**
- EPIFANIO**, *William SHAKESPEARE*. Trans. William AULD. "Twelfth Night" in an excellent translation by one of the finest English-speaking poets of Esperanto. Second edition 1980. 72p. 205x145. Paper. Scotland
EPI001 **\$4.65/\$4.40**
- ESPERANTO LANGUAGE IN ELEMENTARY SCHOOLS**, *THE, R. Kent JONES, ed.* A collection of essays and letters written in appreciation of Esperanto's value as a normal school subject. Second edition 1997. 42p. 280x215. Spiralbound. USA
ESP043 **\$5.00/\$4.75**
- ESPERANTONIMOJ**, *Marinko ĜIVOJE*. Antonyms, homonyms, synonyms and paronyms in Esperanto. With examples. Second edition 1979. 118p. 170x120. Paper. Italy. ISBN 88-7036-007-5
ESP044 **\$9.75/\$9.25**
- ETA PRINCO**, *LA, Antoine DE SAINT-EXUPĚRY*. Trans. Pierre DELAIRE. Vilma FICHHOLZ reads the well-known children's book. Three-tape set. 1994. Canada
ETA003 **\$23.50/\$22.30**
- FRATOJ DE MAŬGLI**, *Rudyard KIPLING*. Trans. Peter CLIS-SOILD. Fragment from "The Jungle Book" about a Hindu boy who grows up among wolves. 1987. 10p. 210x150. Paper. Scotland
FRA002 **\$1.55/\$1.45**
- GIMNAZIO**, *LA, Ŝalom ALEJĤEM*. Esperanto version by L. L. ZAMENHOF. Japanese version by NOZIMA Yasutarō. What an international work this is! Originally written in Yiddish, translated by I.I.Z. into Esperanto, on which the Japanese translation was based. Shalom Aleichem's humor and humanism are legendary and well represented here. 1988. 104p. 175x105. Paper. Japan
GIM001 **\$7.05/\$6.70**
- HALKA**, *W. WOLSKI*. Trans. Antoni GRABOWSKI. Reprint (1987) of the libretto of the first opera translated into Esperanto. 38p. 205x145. Paper. Poland
HAL002 **\$3.35/\$3.20**
- HIMNARO ESPERANTA**, *Montagu C. BUTLER, ed.* This tiny book is loaded with translations of many English-language hymns, including much music in four-part notation. 1966. 205p. 160x95. Paper. England
HIM001 **\$2.40/\$2.30**
- HURA!**, *Julio BAGHY*. Satirical/philosophical novel of social criticism with a very complicated plot. One of the classics of the Esperanto literature. Second edition 1986. 426p. 180x115. Card-stock. Hungary. ISBN 963 571 167 0
HUR001 **\$23.10/\$21.95**
- INOJ**, *František HALAS*. Trans. Josef RUMLER. Poems in praise of women, ranging from naughty desire of teenagers to worshipful appreciation of old women. 1996. 63p. Paper. Brazil
INO001 **\$9.80/\$9.30**
- JURA VORTARO/ЮРИДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ/ЮРИДИЧНИЙ СЛОВНИК/LAW DICTIONARY**, *Gennadij M. ŜILO, ed.* An excellent technical dictionary. Even if you don't know Russian or Ukrainian, the English and Esperanto parts of this four-language dictionary make it valuable. 1994. 403p. 205x145. Bound. Ukraine
JUR001 **\$20.90/\$19.85**
- KOJONOV LUĈJO**. Trans. Valentin MELNIKOV. A Russian erotic poem vulgar enough to shock the prudish, and yet silly enough to amuse the jaded. 1995. 19p. 205x140. Paper. Russia
KOJ001 **\$1.80/\$1.70**
- LI KAJ NI**, *Reinhard HAUPENTHAL, ed.* A collection of essays on various topics gathered as a festlibro in honor of Gaston Waringhien. 1985. 512p. 215x150. Paper. Belgium-Spain. ISBN 90 6336 034 7
LIK001 **\$25.30/\$24.05**
- MARY KAJ SULO**, *Kamemoro*. Story told in the form of letters written between a British girl and a Finnish boy. The 500 roots and main affixes of Esperanto make this booklet easy and useful reading for beginners. Reprint 1985. 15p. 145x100. Paper. Netherlands
MAR005 **\$2.20/\$2.10**
- MOROJ DE ĈINAJ NACIMALPLIMULTOJ**, *LI Qiang*. Trans. HANG Jun & NAN Youli. This collection of short essays introduces the reader to a wide variety of customs and celebrations practiced by China's less-known people. Illustrated. 1991. 105p. 185x120. Paper. China. ISBN 7-5052-0021-6
MOR002 **\$2.50/\$2.35**

- MUZIKA ALBUMO "FRANZ SCHUBERT",** *Ernst A. EKKER & Doris EISENBURGER*. Trans. Georgo HANDLIK. This large-format book relates many interesting stories of the composer's life. Beautifully illustrated. Includes a music CD. Although this book is intended for children, everyone will enjoy it! 1997. 28p. 300x235. Bound. Poland. ISBN 83-86147-76-8
MUZ002 **\$30.55/\$29.00**
- NAVAHOAJ ĈIFROPAROLANTOJ DE ARIZONO (1941-1945),** *Edwin GROBE*. A fascinating account of the role played by Navaho speakers during the second world war. Offers profound insight into Navaho culture and history. 1994. 15p. 215x140. Paper. USA
NAV001 **\$1.00/\$.95**
- NI KAJ ĜI,** *Gaston WARINGHIEN*. A collection of original Esperanto essays about religion and art. 1973. 346p. 215x155. Paper. Spain. ISBN 84-400-5989-2
NIK001 **\$30.30/\$28.80**
- OLDULO KAJ LA MARO, LA,** *Ernest HEMINGWAY*. Trans. Fernando DE DIEGO. This classic work, which won a Nobel Prize in 1954, is now available in excellent Esperanto translation. 1996. 99p. 210x135. Paper. Brazil
OLD001 **\$11.75/\$11.15**
- PREĜADO, LA,** *Alexis CARREL*. Trans. André ALBAULT. A philosophical analysis of the function of prayer and its effects from rational and spiritual points of view. 1995. 35p. 210x135. Paper. Brazil
PRE005 **\$4.90/\$4.65**
- RUGDOMA SONGŔO, Vol. II,** *CAO Xueqin*. Trans. XIE Yuming. At last the second volume of this important novel is available in Esperanto! This epic-scale work reveals the complex world of Qing dynasty courtly intrigues. 1996. 684p. 200x140. Bound. China. ISBN 7-5052-0303-7
RUG002 **\$36.00/\$34.20**
- SALUTON, AMIK(INO)!/SALUT, AMI(E)!/HELLO, FRIEND!,** *Div.* Esperanto, French and English translations of daily phrases and words useful during Olympics. Space left to add phrases in another language. 1988. 121p. 170x125. Paper. Canada
SAL004 **\$3.30/\$3.15**
- SED NUR FRAGMENTO,** *Trevor STEELE*. A magnificent biographical novel about Maklin, a Russian anthropologist in the South Pacific at the end of the 19th century. An easily readable recreation of the last stage of the colonial era, with an admixture of scientific and religious philosophy. 1987. 448p. 210x140. Bound. Brazil
SED001 **\$26.10/\$24.80**
- SEP FRATOJ,** *Alexis KIVI*. Trans. Ilmari EKSTRÖM. The masterpiece by the founder of modern Finnish literature. Humorous novel about life in northern primeval forests, set in the 19th century. Reprint of the 1947 edition. 360p. 170x125. Bound. Finland. ISBN 951-9005-34-X
SEP001 **\$22.90/\$21.75**
- T-SHIRT "KIA VI SENTAS VIN HODIAŬ?"**. Thirty faces express emotions from "anksia" to "zorga" with the word written below. An excellent teaching tool. Bound to be quite popular: get one while you can! 1997. USA **\$12.95/\$12.30**
- SMALL** **SHI071**
MEDIUM **SHI072**
LARGE **SHI073**
X-LARGE **SHI074**
XX-LARGE **SHI075**
- SINJORO JOKASTO,** *Guy DE MAUPASSANT*. Trans. Daniel LUEZ. Selections from the famous French short-story teller. A truly enjoyable book for those who appreciate this master of irony. 1987. 111p. 210x140. Paper. Brazil
SIN001 **\$6.40/\$6.10**
- SORDINE,** *Mila RAMOS*. Trans. Leopoldo H. KNOEDT. Charmingly simple poems present fresh insights into everyday life. Each poem has a lovely illustration on the facing page. 1995. 63p. 210x140. Paper. Brazil
SOR001 **\$9.15/\$8.70**
- STRUKTURA KAJ SOCILINGVISTIKA ESPLORO DE ESPERANTO,** *Ilona KOUTNY & Márta KOVÁCS, ed.* This compilation of essays covers many fields from sociological studies of the Esperanto community to detailed analysis of the science of translation. Something useful for everyone! 1997. 161p. 210x155. Paper. Hungary
STR002 **\$7.50/\$7.10**
- STULTAJ INFANOJ, LA,** *Ana María MATUTE*. Trans. Liven DEK. Brief tales written by a Spanish writer and poet who has won several awards. Illustrations by Pedro ULLATE LÓPEZ. 1988. 102p. 180x110. Paper. Spain. ISBN 84-404-3349-2
STU002 **\$8.00/\$7.60**
- TAGLIBRO DE KONGRESANO,** *Vilho SETÄLÄ*. A tourism "reader" for the new Esperantist written like a diary. Reprint of the 1949 edition. 24p. 145x105. Paper. Finland
TAG002 **\$2.05/\$1.95**
- TAJĜIĈJŬAN.** Clarifications and illustrations for the practice of the Chinese method of exercise. 1986. 63p. 185x115. Paper. China
TAJ001 **\$2.50/\$2.35**
- TERI-STRATO,** *Douglas DUNN*. Trans. William AULD. A series of poems which use simple language and images to create a complex impression of village life and thought. 1995. 62p. 210x140. Paper. Brazil
TER003 **\$5.85/\$5.55**
- TERTREMOJ—ĈU ENIGMO?,** *Daniel DENEVA POWER*. Introduction to seismology for non-scientists by a specialist. An original work in Esperanto which enriches our scientific bibliography. The pictures and data in the book make it even more interesting. 1991. 148p. 215x140. Bound. Italy. ISBN 88-7036-044-X
TER002 **\$17.90/\$17.00**
- TRANSE,** *Lorjak*. Fantastic tale in which time and space are not the same as in the real world. So the temporal and geographic distance between Paris and San Francisco are not what we expect. 1976. 153p. 175x120. Paper. Finland. ISBN 951-9005-38-2
TRA003 **\$13.85/\$13.15**
- VAGE TRA LA DIMENSIOJ,** *KONISI gaku*. Original short science-fiction stories from a Japanese author. 1976. 78p. 180x130. Paper. Japan
VAG003 **\$6.70/\$6.35**
- VARMEGA KAMPARO,** *Zsigmond MÓRICZ*. Trans. István NAGY. A naturalistic novel which portrays the moral and social crises of the Hungarian nobility at the turn of the twentieth century. Rich, evocative descriptions of a troubled world. 1985. 169p. 210x140. Paper. Hungary. ISBN 963 571 049 6
VAR002 **\$8.15/\$7.75**
- VINO, VIROJ KAJ KANTO,** *Eli URBANOVÁ*. Poems full of love and life, from the author of "Hetajro dancas". 1995. 59p. 210x140. Paper. Brazil
VIN005 **\$5.85/\$5.55**